



UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione
di Conferenza
Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione
AA. 2024-2025

TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO

Los toros: pijos de Barcelona versus pijos de Madrid

España es país de conversos. Solo una cosa permanece inamovible en el ruedo ibérico: los taurinos no se hacen antitaurinos, y al revés. Acostumbrados a la polarización inducida, con los toros tenemos un caso de controversia real, quizá porque uno puede ser moderadamente atlético o moderadamente borrachín, pero no moderadamente taurino o antitaurino. Es uno de los hondos dilemas morales con que los españoles vienen al mundo. Y quizá por ser hondo, no estamos dispuestos a ahondar más. Nos basta con situarnos.

Estaría bien discutir de toros, siquiera para que cada uno se haga el chequeo: en un marco opinativo predecible, la duda es una de las formas de la libertad. Y en un momento en que debemos pronunciarnos sobre todo, nada para afirmar una soberanía de la conciencia como defender el derecho a pensárselo. Pero, como suele ocurrir entre nosotros, cuando hablamos de toros, en realidad estamos hablando de otra cosa. Estas semanas, la discusión taurina es solo otro afloramiento de la verdadera batalla por la hegemonía cultural en España: pijos de Barcelona frente a pijos de Madrid. Pijos de izquierdas versus pijos de derechas.

Un momento de esta lucha ha sido la eliminación del Premio Nacional de Tauromaquia, a raíz de la cual tanta gente ha sabido que había un Premio Nacional de Tauromaquia. ¿Estamos ante una izquierda utópica que aprende posibilismo? ¿Es una reivindicación ante el electorado propio? A saber, pero también es una expresión de impotencia: se quitan los premios porque no se puede quitar la tauromaquia. No hay voluntad, ni valor, ni competencias. Y sí hay sendas cucharadas del paternalismo y la suficiencia moral de la neozquierda: en poco tiempo han pasado de querer unir a los hijos del agro a condenar a la reeducación a la paletería.

adattato da: Ignacio Peyró, *El País*, 17/05/24

TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO

Tra il 2010 e il 2020 qualcosa si è rotto improvvisamente negli adolescenti. Tutti conosciamo le statistiche: secondo molti studi, dal 2010 al 2019 negli Stati Uniti il tasso di depressione e ansia, abbastanza stabile negli anni precedenti, è aumentato del 50 per cento. Inoltre, tra gli adolescenti (10-19 anni) il tasso di suicidi è cresciuto del 48 per cento. Per le ragazze tra i 10 e i 14 anni, l'aumento è stato del 131 per cento. Il problema non riguarda solo gli Stati Uniti: nello stesso periodo una tendenza simile è emersa in Canada, Regno Unito, Australia, Nuova Zelanda e nei paesi nordici. Secondo vari parametri, oggi, in diversi paesi, la generazione Z (i nati a partire dal 1996) ha più problemi di ansia e depressione di qualsiasi altra generazione precedente.

Internazionale, 7 maggio 2024